



EVROPSKÁ UNIE

## Smlouva o zajištění cizojazyčných překladů

č. SML/2024/0230

uzavřená dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

Níže uvedeného dne, měsíce a roku spolu smluvní strany:

### Dům zahraniční spolupráce

se sídlem: Na Poříčí 1035/4, 110 00 Praha 1  
zastoupen: Michalem Uhlem, ředitelem  
IČO: 61386839  
ID datové schránky: tj8vfp3  
Kontaktní osoby: xxx  
e-mail: xxx@dzs.cz  
tel.: +420 xxx

dále jen „objednatel“ na straně jedné

a

### PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

Se sídlem: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1  
Zastoupen: Ing. Milanem Havlínem, jednatelem společnosti  
IČO: 26473194  
DIČ: CZ26473194  
ID datové schránky: Zmf7dsr  
Bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.; č. ú.: 805329006/2700  
Kontaktní osoba: xxx  
e-mail: presto-eu@presto.cz  
tel.: +420 xxx

dále jen „poskytovatel“ na straně druhé

uzavřely tuto smlouvu:



## Čl. I.

### Úvodní ustanovení

- 1) Tato smlouva je smluvními stranami uzavřena za účelem poskytování zajištění níže specifikovaných překladatelských služeb, vymezení práv a povinností smluvních stran a stanovení rozsahu a podmínek poskytování uvedených služeb.
- 2) Poskytovatel prohlašuje, že se detailně seznámil s rozsahem a povahou předmětu této smlouvy, že jsou mu známy podmínky nezbytné pro její realizaci, a že disponuje takovými kapacitami a odbornými znalostmi, včetně technického a personálního zázemí, které jsou nezbytné pro realizaci této smlouvy za dohodnutou maximální smluvní cenu uvedenou ve smlouvě
- 3) Poskytovatel prohlašuje, že jím poskytované plnění odpovídá všem požadavkům vyplývajícím z platných právních předpisů, které se na plnění vztahují.
- 4) Přesná specifikace služeb poskytovaných poskytovatelem objednateli je uvedena v čl. II. této smlouvy.

## Čl. II.

### Předmět smlouvy

- 1) Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele poskytovat objednateli podle podmínek této smlouvy řádně a včas na základě jednotlivých dílčích objednávek překlady textů z českého jazyka do jazyka cizího, a naopak, včetně příslušné jazykové korektury a závazek objednatele uhradit za poskytnuté překladatelské služby sjednanou odměnu.
- 2) Poskytovatel bude zajišťovat překlady zejména v následujících jazycích:
  - i) Anglický jazyk
  - ii) Francouzský jazyk
  - iii) Německý jazyk
- 3) Poskytovatel bude zajišťovat obecný i odborný překlad zejména z oboru vzdělávání, školství, sportu, vědy a výzkumu, práva, ekonomiky, financí apod. Překladatelské služby se budou týkat zejména oblastí: legislativní dokumenty (např. zaměstnanecké smlouvy) publikace (výzkumy, analýzy), informační letáky, brožury, drobné překlady (např. titulky k videím) apod.
- 4) U odborných překladů bude požadována příslušná odborná terminologie a terminologie používaná v rámci aktivit DZS (v případě potřeby budou referenční texty dodané objednatel).
- 5) Korekturou se rozumí korektura již přeloženého textu. Kompletní jazyková korektura bude zahrnovat především korekci terminologických, stylistických, a gramatických nepřesností v textu.
- 6) Překlady z/do cizích jazyků budou vždy prováděny překladatelem, který disponuje znalostmi českého a příslušného cizího jazyka odpovídajícími úrovni nejméně C1 dle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky.
- 7) Normostranou se pro účely této smlouvy rozumí rozsah textu o 1 800 znacích, a to včetně symbolů a mezer.
- 8) Četnost plnění předmětu této smlouvy je závislá na aktuální potřebě objednatele, přičemž jednotlivá plnění předmětu této smlouvy budou v souladu s touto smlouvou a konkrétními dílčími objednávkami.

### Čl. III.

#### Objednávka

1. Poskytovatel je povinen plnit předmět této smlouvy na základě dílčích písemných objednávek objednatele zaslaných formou e-mailu.
2. Objednávka zasláná poskytovateli elektronicky prostřednictvím e-mailu kontaktní osobě bude obsahovat minimálně:
  - a. druh dokumentu k provedení překladu;
  - b. upřesnění požadovaného jazyka, ve kterém má být překlad proveden;
  - c. odkaz na referenční texty (pokud to objednatel bude vyžadovat);
  - d. lhůtu k provedení překladu;
  - e. případně další požadavky objednatele.

V objednávce budou dále uvedeny identifikační údaje objednatele a poskytovatele a jméno zaměstnance oprávněného učinit objednávku a částku objednávky v Kč.

3. Objednatel je oprávněn činit jednotlivé objednávky nerovnoměrně dle své aktuální potřeby, přičemž není povinen objednávat veškeré položky uvedené v čl. II odst. 2 této smlouvy.
4. Objednatel je oprávněn po dohodě s poskytovatelem objednávat i jiné než výše uvedené kombinace jazyků, které vyplynou z jeho potřeby za předpokladu, že budou v technických možnostech poskytovatele, jím naceněny a objednatelům odsouhlaseny.
5. Objednatel je oprávněn po dohodě s poskytovatelem objednávat i jiné související služby, než uvedené v čl. II a Příloze č. 1 této smlouvy, které vyplynou z jeho potřeby za předpokladu, že budou v technických možnostech poskytovatele, jím naceněny a objednatelům odsouhlaseny.
6. Poskytovatel je povinen písemně potvrdit (např. formou e-mailu) přijetí objednávky nejpozději do 24 hodin po jejím obdržení, pokud byla tato objednávka doručena v pracovních dnech od 9:00 do 17:00 hod. V případě, že by lhůta 24 hodin připadla na víkend nebo den pracovního klidu, poskytovatel je povinen písemné potvrzení objednávky zaslat nejbližší následující pracovní den. Potvrzením přijetí objednávky je uzavřena dílčí smlouva.
7. Pokud poskytovatel nesplní povinnost dle odst. 6 tohoto článku, je objednávka rovněž akceptována:
  - a. uplynutím lhůty podle odstavce 6 výše., aniž je v této lhůtě objednateli doručen protinávrh nebo odmítnutí objednávky,
  - b. zahájením plnění ze strany poskytovatele,  
resp. prvním ze shora uvedených okamžiků. Pokud poskytovatel započne s plněním, nemůže namítat, že objednávku neakceptoval.
8. Poskytovatel není oprávněn odmítnout objednávku zadanou řádným způsobem dle této smlouvy. Je oprávněn doručitou objednávku odmítnout pouze ze závažných objektivních důvodů (např. zásah vyšší moci), které je povinen objednateli sdělit a prokázat. Jestliže taková okolnost nastane, je poskytovatel povinen o této skutečnosti bez zbytečného prodlení písemně informovat kontaktní osobu objednatele, a to i v případě, že aktuálně neneviduje žádnou nevyřízenou objednávku objednatele. Zrovna tak poskytovatel informuje objednatele i o pominutí této skutečnosti.



9. Řádně dokončený překlad bude doručen v elektické podobě kontaktní osobě objednatele, od níž poskytovatel obdržel objednávku. Jestliže to objednatel v objednávce požaduje, bude rovněž překlad doručen v listinné podobě k rukám kontaktní osoby, která mu zaslala objednávku a na adresu uvedenou v objednávce.
10. Jestliže zhotovený a objednateli řádně doručený překlad nevykazuje zjevné vady, objednatel se zavazuje do 5 (slovy: pět) pracovních dní ode dne jeho doručení písemně potvrdit tuto skutečnost kontaktní osobě poskytovatele (pokud se smluvní strany nedohodnou jinak). Potvrzení však nezbytně nedokládá, že překlad byl vyhotoven po jazykové stránce správně a že se objednatel vzdává v tomto ohledu práv z vadného plnění.
11. Objednatel je oprávněn kontrolovat po celou dobu trvání smlouvy kvalitu poskytovaných služeb ze strany poskytovatele na základě této smlouvy a zejména pak na základě jednotlivých objednávek. V případě, že poskytovatel nebude plnit požadavky objednatele obsažené v objednávkách a v této smlouvě řádně, je objednatel oprávněn poskytovateli ještě před ukončením poskytování příslušných služeb na základě výzvy vytknout vady plnění, které se v průběhu plnění vyskytly, a to písemnou formou. Poskytovatel se zavazuje objednatelům označené vady plnění odstranit nejpozději do 3 (slovy: tří) pracovních dní od doručení vytknutí vady objednatelům, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.

#### **Čl. IV.**

##### **Místo plnění smlouvy**

1. Místem plnění předmětu této smlouvy je sídlo objednatele Dům zahraniční spolupráce, Na Poříčí 1035/4, Praha 1, popř. mohou být prováděny dálkovým přístupem.

#### **Čl. V.**

##### **Doba trvání smlouvy**

1. Tato smlouva je uzavřena na dobu určitou, a to na dobu do vyčerpání finančních prostředků dle čl. VI. odst. 1 této smlouvy, nejdéle však do 24 měsíců ode dne účinnosti této smlouvy, přičemž plnění objednaná v době účinnosti smlouvy mohou být uskutečněna i po této lhůtě, bylo-li plnění před jejím skončením již započato.
2. Smluvní strany jsou oprávněny v případě nevyčerpání finančních prostředků dle čl. VI. odst. 1 této smlouvy dodatkem prodloužit trvání této smlouvy, a to nejvýše o dalších 24 měsíců, na celkovou maximální dobu plnění 48 měsíců.

#### **Čl. VI.**

##### **Cena, platební podmínky**

1. Smluvní strany se dohodly, že finanční prostředky vyčleněné na veškeré plnění poskytnuté dle této smlouvy nesmí překročit celkovou částku **500.000,- Kč** bez DPH (slovy: pět set tisíc korun českých).
2. Smluvní strany se dohodly, že ceny účtované poskytovatelem objednateli za překlady 1 normostrany textu z českého jazyka do jazyka cizího, a naopak, včetně jazykové korektury uvedené v Příloze č. 1 – Položkový rozpočet, která je nedílnou součástí této smlouvy, zahrnují veškeré vedlejší náklady potřebné k seznámení se s referenčním textem a veškeré další potřebné

náklady na vypracování překladu, jsou konečné a nepřekročitelné. K navýšení cen uvedených vč. DPH může dojít pouze v případě změny sazby DPH.

3. K ceně bez DPH bude připočtena zákonná sazba DPH.
4. Objednatel neposkytuje zálohové platby.
5. Poskytovatel vyúčtuje objednateli cenu za realizaci předmětu dle této smlouvy formou faktury, jež musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu dle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a § 435 občanského zákoníku.
6. Faktura se zasílá elektronicky na adresu: [fakturace@dzs.cz](mailto:fakturace@dzs.cz).
7. Na faktuře bude vždy uveden počet normostran přeloženého textu, specifikace požadovaného plnění: označení překladu, požadovaný jazyk překladu a číslo objednávky, ke které se faktura vztahuje, pokud taková objednávka byla vystavena.
8. Splatnost faktury činí 30 dnů od jejího doručení objednateli. Pokud faktura neobsahuje všechny zákonem a smlouvou stanovené náležitosti, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že poskytovatel je poté povinen vystavit novou fakturu s novým třicetidenním termínem splatnosti. V takovém případě není objednatel v prodlení s úhradou.
9. Veškeré platby budou poukázány bankovním převodem na účet poskytovatele uvedený na faktuře. Za okamžik zaplacení je považován den, kdy je částka odepsána z účtu objednatele.
10. V případě zjištěných a neprodleně neodstraněných nedostatků při plnění předmětu této smlouvy, které objednatel poskytovateli prokazatelně vytkl, má objednatel právo na pozdržení nebo neposkytnutí platby poskytovateli až do doby úplného odstranění takových nedostatků. Využití takového práva objednatel vylučuje jeho prodlení se splatností faktury.

## Čl. VII.

### Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel se zavazuje během plnění smlouvy a po ukončení smlouvy zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví od objednatele v souvislosti s plněním smlouvy.
2. Poskytovatel se zavazuje poskytovat veškeré služby s odbornou péčí a v náležitě jazykové kvalitě, ve shodné grafické úpravě s překládaným dokumentem a v požadovaném termínu.
3. Poskytovatel se zavazuje v případě překladů/jazykových korektur do anglického jazyka používat britskou angličtinu, tzn. angličtinu používanou na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irska.
4. Poskytovatel se zavazuje konzultovat odbornou terminologii s objednatel a respektovat jeho pokyny v tomto ohledu; doplní-li objednatel překládaný text jiným textem coby vodítkem pro použití odpovídající terminologie, je poskytovatel povinen tuto terminologii v překladu použít.
5. Poskytovatel se zavazuje k zhotovení překladu nevyužívat žádných automatizovaných překladových systémů a u překládaných dokumentů zachovávat jejich strukturu a formu (odstavce, tabulky, grafy apod.).
6. Kontaktní osoba poskytovatele uvedená v záhlaví této smlouvy je povinna poskytovat řádnou a dostatečnou součinnost při komunikaci s objednatel, čímž se rozumí zejména podpora při řešení problémů, které se mohou při plnění smlouvy vyskytnout, například zodpovězení dotazů objednatele, či poskytování informací objednateli v pracovních dnech mezi 9:00 hod. a 17:00 hod., a to nejdéle do 24 hodin od okamžiku obdržení dotazu, či sdělení informace. V případě potřeby je

poskytovatel povinen zajistit zástupce této kontaktní osoby při zachování uvedeného spojení a bez zbytečného odkladu o této skutečnosti informovat objednatele.

7. Poskytovatel je povinen poskytovat předmět této smlouvy sám, popřípadě prostřednictvím zvolených poddodavatelů, ale nemůže se zprostit odpovědnosti za řádné plnění této smlouvy poukazem na to, že si k jeho zajištění najal třetí osobu, a to i v případě, že k takovému postupu dal objednatel předchozí souhlas.
8. Poskytovatel se zavazuje informovat objednatele o možných komplikacích s konkrétní objednávkou včas a bez zbytečného odkladu, zejména při řešení odborných termínů a grafické úpravy.
9. Poskytovatel se zavazuje, že vynaloží veškeré úsilí ke splnění požadavku objednatele včetně práce v noci, o víkendech a svátcích.
10. Poskytovatel se zavazuje na vyžádání informovat formou e-mailu objednatele o stavu čerpání finančních prostředků, přičemž poskytovatel je povinen uvést kolik Kč bez DPH bylo celkem od účinnosti této smlouvy již vyčerpáno.
11. Poskytovatel se zavazuje, že hotové překlady bude zasílat elektronicky na e-mailovou adresu kontaktní osoby objednatele uvedené v záhlaví této smlouvy.
12. Poskytovatel se zavazuje uvádět u každého zpracovaného překladu jméno jeho autora.
13. Objednatel je oprávněn vyžádat platné certifikáty jazykové zkoušky překladatelů dle čl. II odst. 6.
14. Zjistí-li některá ze smluvních stran překážky při plnění předmětu této smlouvy, které znemožňují jeho řádnou realizaci, je povinna to oznámit bez zbytečného odkladu druhé smluvní straně, se kterou se dohodne na odstranění těchto překážek.
15. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli součinnost pro řádné plnění předmětu této smlouvy.

## **Čl. VIII.**

### **Odpovědnost poskytovatele za vady, jakost a škodu**

1. Poskytovatel odpovídá objednateli za to, že plnění podle smlouvy nebude mít vady.
2. Poskytovatel odpovídá za řádné a přesné provedení objednaných služeb, které jsou předmětem smlouvy s tím, že služby a jejich výsledky musí odpovídat požadavkům sjednaným ve smlouvě, právním normám a obvyklým požadavkům na poskytovaný druh služeb.
3. Poskytovatel odpovídá zejména za jazykovou správnost jím přeložených textů. Překládané texty musejí být prosté terminologických, mluvnických, pravopisných, stylistických a jiných chyb a musejí být plně a bez potíží srozumitelné osobám ovládajícím příslušný jazyk.
4. Smluvní strany se dohodly, že v případě vady, tj. zajištění předmětu plnění poskytovatelem v kvalitě, která neodpovídá předmětu a účelu smlouvy, je objednatel oprávněn požadovat po poskytovateli její bezodkladnou nápravu.
5. Reklamáce nedostatků bude poskytovateli sdělena bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, a to písemně kontaktní osobou formou protokolu o vadách. Poskytovatel se zavazuje napravit případné vady bez zbytečného odkladu po jejich uplatnění objednatelem, nejpozději však do 3 pracovních dnů ode dne doručení reklamáce, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.



6. Za vady se pro účely této smlouvy považuje zejména:
- nerespektování gramatických pravidel a větné skladby cílového jazyka
  - nevhodné užití odborné terminologie
  - překlad významově a stylisticky neodpovídá originálnímu textu
  - přimýšlená slova
  - nejednoznačný překlad
  - nevhodná slovní spojení
  - interpretační chyby
  - struktura textu neodpovídá originálnímu textu
7. V případě, že kontaktní osoba poskytovatele neposkytne součinnost při řešení vad předmětu plnění, platí, že poskytnuté plnění trpí vadami, a uplatní se postup dle čl. X. odst. 4 této smlouvy. V případě, že kontaktní osoba objednatele bez zbytečného odkladu poté, co se dozví o vadném plnění, neoznámí kontaktní osobě poskytovatele zjištěné vady, považuje se poskytnuté plnění za bezvadné.

#### **Čl. IX.**

##### **Odpovědnost za škodu**

1. Objednatel je oprávněn požadovat po poskytovateli náhradu újmy, kterou poskytovatel nebo jím pověřené osoby způsobili objednateli porušením povinností daných touto smlouvou nebo v souvislosti s prováděním plnění dle této smlouvy nebo porušením povinností dle příslušných právních předpisů. Pro náhradu újmy/škody platí ustanovení § 2894 a násl. Občanského zákoníku. Náhrada škody zahrnuje skutečnou škodu. Úhrada újmy nevylučuje uplatnění smluvní pokuty objednatel.
2. Poskytovatel je povinen nahradit objednateli újmu, pokud mu vznikla v přímé souvislosti s poskytováním služeb dle této smlouvy a pokud byla způsobena porušením povinností poskytovatele, resp. osob ve smluvním vztahu s poskytovatelem, prostřednictvím kterých poskytovatel dohodnuté služby poskytuje.
3. Poskytovatel nebude odpovědný za škodu vzniklou v souvislosti s poskytnutými službami v té míře, v jaké bylo poskytnutí služeb ovlivněno faktory nebo jevy, které nemohly být při uplatnění odborné péče při poskytování služeb poskytovatelem zohledněny nebo pokud budou poskytnuté služby ovlivněny nepřesnými, neúplnými nebo nesprávnými informacemi či podklady dodanými objednatel nebo třetí stranou určenou objednatel, za předpokladu, že poskytovatel nemohl tyto skutečnosti při vynaložení řádné a odborné péče odhalit.

#### **Čl. X.**

##### **Sankce**

1. Za porušení povinnosti mlčenlivosti specifikované v čl. VII. odst. 1 této smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč (slovy: deset tisíc korun českých), a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti.



2. Za porušení povinnosti součinnosti kontaktní osoby uvedené v čl. VII. odst. 6 této smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč (slovy: jeden tisíc korun českých), a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti.
3. V případě jakéhokoliv prodlení poskytovatele s plněním má objednatel nárok na smluvní pokutu ve výši 15 % z ceny dílčí objednávky za každý, byť i započatý den z prodlení až do doby zjednání nápravy řádným splněním dílčí objednávky. Objednatel má v případě prodlení poskytovatele dále nárok na náhradu účelně vynaložených nákladů, vzniklých mu prokazatelně v souvislosti s prodlením poskytovatele.
4. V případě neodstraněných reklamovaných vad v souladu s článkem VIII této smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč (slovy: jeden tisíc korun českých), a to za každý, byť i započatý den z prodlení až do doby zjednání nápravy řádným splněním dílčí objednávky.
5. Smluvní pokuty lze uložit i opakovaně za každý jednotlivý případ.
6. V případě prodlení objednatele s úhradou fakturované částky má poskytovatel nárok na úrok z prodlení v zákonné výši.
7. Objednatel je oprávněn započíst smluvní sankce na splatnou část ceny za plnění poskytnuté dle této smlouvy.
8. Zaplacením smluvních sankcí není dotčena povinnost poskytovatele dále řádně plnit předmět smlouvy.

## **Čl. XI.**

### **Možnosti ukončení smlouvy**

1. Tato smlouva může zaniknout:
  - a. vyčerpáním částky za celé plnění veřejné zakázky dle čl. VI odst. 1;
  - b. uplynutím doby, na kterou je sjednána;
  - c. písemnou dohodou smluvních stran;
  - d. písemnou výpovědí smluvní strany za podmínek dále uvedených
  - e. písemným odstoupením od této smlouvy v případě podstatného porušení povinností z této smlouvy či objednávky některou ze smluvních stran.
2. Obě smluvní strany mohou tuto smlouvu vypovědět i bez udání důvodu. Výpovědní lhůta činí 2 měsíce a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla písemná výpověď doručena druhé smluvní straně.
3. Podstatným porušením povinností se rozumí opakované neplnění smlouvy nebo dílčí objednávky poskytovatelem v požadovaném termínu a kvalitě, nezaplacení splatného závazku objednatele i přes výzvu poskytovatele, nebo porušení povinnosti mlčenlivosti uvedené v čl. VIII. odst. 1 této smlouvy.
4. Podstatným porušením povinností se také rozumí porušení závazku poskytovatele provádět překlady překladateli dle čl. II odst. 6, tj. držitelem certifikátu jazykové zkoušky z daného jazyka odpovídající úrovni C1 dle Společného evropského rámce pro jazyky.
5. Odstoupení od smlouvy je účinné dnem, kdy bylo písemné oznámení o odstoupení doručeno druhé smluvní straně.



6. Odstoupením od smlouvy nejsou dotčena práva smluvních stran na úhradu splatné smluvní sankce, úroků z prodlení a náhrady škody.

## **Čl. XII.**

### **Vyšší moc**

1. Jestliže některá ze smluvních stran není schopna dostát svým závazkům podle této smlouvy anebo je v prodlení v důsledku okolností, které nemůže ovlivnit ani předvídat v okamžiku jejich uzavření, nebude tato smluvní strana považována za smluvní stranu, která je v prodlení anebo která jiným způsobem porušila své smluvní závazky a nebude po dobu trvání působení vyšší moci povinna k plnění těchto závazků ani nebude povinna hradit smluvní sankce za porušení smluvní povinnosti.
2. Působení vyšší moci je dotčená smluvní strana povinna bez zbytečného odkladu po vzniku překážky vyšší moci písemně oznámit druhé smluvní straně.
3. V případě, že působení vyšší moci trvá déle než 30 (slovy: třicet) kalendářních dnů, je smluvní strana, u které není dáno působení vyšší moci, oprávněna ukončit tuto smlouvu písemným odstoupením od smlouvy.
- 4.

## **Čl. XIII.**

### **Závěrečná ustanovení**

1. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
2. Poskytovatel podpisem smlouvy výslovně souhlasí s uveřejněním celého znění této smlouvy, a to s ohledem na zákonnou povinnost uveřejnění smlouvy prostřednictvím registru smluv. Pro případ pochybností smluvní strany shodně prohlašují, že tato smlouva neobsahuje obchodní tajemství, utajované informace, či další údaje znemožňující její uveřejnění prostřednictvím registru smluv.
3. Smluvní strany se dohodly, že splnění zákonné povinnosti uveřejnění smlouvy prostřednictvím registru smluv zajistí objednatel. V případě jeho prodlení s uveřejněním dohody či dílčí dohody zajistí tuto povinnost nejdéle do 30 dnů ode dne uzavření dohody či dílčí dohody poskytovatel.
4. Poskytovatel bere na vědomí, že osobní údaje specifikované v této smlouvě jsou ze strany objednatele zpracovávány primárně v souvislosti s plněním této smlouvy a v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016, což je ze strany objednatele specifikováno v dokumentech Zásady zpracování osobních údajů a Oznámení o zpracování osobních údajů za účelem vedení agendy veřejných zakázek, objednávek a smluvních vztahů dostupných na webových stránkách objednatele (<https://www.dzs.cz/zpracovani-osobnich-udaju>). Poskytovatel se ve vztahu k osobním údajům případně předaným ze strany objednatele zavazuje dodržovat aplikovatelné obecně závazné právní předpisy, především citované nařízení.

5. Objednatel je společensky odpovědnou organizací (viz. Strategie CSR DZS, která je k dispozici na odkazu <https://www.dzs.cz/sites/default/files/2022-01/Strategie-DZS-2022.pdf>), je registrován ve dvou asociacích: Platformě zainteresovaných stran CSR a Asociaci společenské odpovědnosti. Objednatel se také pravidelně účastní společensky odpovědných akcí. V roce 2014 a 2016 byl DZS oceněn Radou kvality ČR v kategorii Národní cena ČR za společenskou odpovědnost – Společensky odpovědná organizace – veřejná správa. S ohledem na společenskou odpovědnost objednatel snižuje svou ekologickou stopu a totéž požaduje i po svých dodavatelích. V souladu se shora uvedenými skutečnostmi objednatel výslovně prohlašuje, že v rámci svých dodavatelsko-odběratelských vztahů vyžaduje, aby dodavatelé v rámci své činnosti postupovali v souladu s principy společenské odpovědnosti. Podpisem této smlouvy poskytovatel výslovně prohlašuje a potvrzuje, že se v plném rozsahu seznámil s principy, které jsou shrnuty v dokumentu s názvem Etický kodex dodavatele Domu zahraniční spolupráce, který je k dispozici na internetovém odkazu <https://www.dzs.cz/sites/default/files/2021-08/Etick%C3%BD%20kodex%20dodavatele.pdf> , a zavazuje se specifikované principy v rámci poskytování služeb na základě této smlouvy a dílčích smluv v plném rozsahu dodržovat.
6. Poskytovatel bere na vědomí, že jeho osobní údaje specifikované v záhlaví této smlouvy jsou ze strany objednatele zpracovávány v souvislosti s plněním povinností dle této smlouvy a v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 obecného nařízení o ochraně osobních údajů, což je ze strany objednatele specifikováno v dokumentech Zásady zpracování osobních údajů a Oznámení o zpracování osobních údajů dostupných na webových stránkách objednatele ([www.dzs.cz](http://www.dzs.cz)).
7. Veškeré právní vztahy touto smlouvou výslovně neupravené se řídí občanským zákoníkem.
8. Smluvní strany se zavazují, že v případě sporů o obsah a plnění této smlouvy vynaloží veškeré úsilí, které lze spravedlivě požadovat, k tomu, aby tyto spory byly vyřešeny smírnou cestou, zejména aby byly odstraněny okolnosti vedoucí ke vzniku práva od této smlouvy odstoupit nebo způsobující její neplatnost. Pokud by se v důsledku změny právních předpisů nebo jiných důvodů stala některá ujednání této smlouvy neplatnými nebo neúčinnými, budou tato ustanovení uvedena do souladu s právními normami a smluvní strany prohlašují, že tato smlouva je ve zbývajících ustanoveních platná, neodporuje-li to jejímu účelu nebo nejedná-li se o ustanovení, která oddělit nelze.
9. Poskytovatel prohlašuje a potvrzuje, že je odborně způsobilý ke splnění všech svých závazků z této smlouvy, že mu jsou známy veškeré technické, kvalitativní a jiné podmínky nezbytné k provedení předmětu plnění a že disponuje takovými kapacitami a odbornými znalostmi, které jsou nezbytné pro provedení předmětu plnění v termínu a za podmínek stanovených touto smlouvou.
10. Smluvní strany se zavazují, že v případě sporů o obsah a plnění této smlouvy vynaloží veškeré úsilí, které lze spravedlivě požadovat, k tomu, aby tyto spory byly vyřešeny smírnou cestou, zejména aby byly odstraněny okolnosti vedoucí ke vzniku práva od této smlouvy odstoupit nebo způsobující její neplatnost. Pokud by se v důsledku změny právních předpisů nebo jiných důvodů stala některá ujednání této smlouvy neplatnými nebo neúčinnými, budou tato ustanovení uvedena do souladu s právními normami a smluvní strany prohlašují, že tato smlouva je ve zbývajících ustanoveních platná, neodporuje-li to jejímu účelu nebo nejedná-li se o ustanovení, která oddělit nelze.
11. Obě smluvní strany sjednávají, že v případě sporu vzniklého při plnění, nebo v souvislosti s touto smlouvou, jsou příslušné k jeho řešení obecné soudy České republiky.



12. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních s platností originálu, z nichž po jednom si ponechá každá ze smluvních stran. V případě, že bude elektronická verze smlouvy podepsána připojením elektronických podpisů smluvních stran, bude mít každá smluvní strana v držení digitální originál. Nedílnou součástí této smlouvy jsou níže uvedené přílohy.
13. Tato smlouva a vztahy z této smlouvy vyplývající se řídí právním řádem České republiky, především příslušnými ustanoveními občanského zákoníku. V případě pochybnosti ohledně výkladu této smlouvy rozhodne o výkladu příslušného ustanovení objednatel.
14. Poskytovatel je povinen bez zbytečného odkladu písemně oznámit objednateli veškeré skutečnosti, které mohou mít vliv na povahu nebo na podmínky plnění této smlouvy, zejména změny svého majetkoprávního postavení, připravovaný vstup do likvidace, úpadek nebo hrozící úpadek apod.
15. Tuto smlouvu lze měnit pouze písemnými vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
16. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla sepsána podle jejich pravé a svobodné vůle, že si smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho připojují své podpisy.
17. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv. Jednotlivé objednávky, s hodnotou plnění nad 50.000,- Kč bez DPH, nabývají účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv, ostatní objednávky nabývají účinnosti jejich akceptací ze strany poskytovatele.
18. Nedílnou součástí této smlouvy jsou níže uvedené přílohy.

*Přílohy:*

*Příloha č. 1 – Položkový rozpočet*

V Praze dne 13.12.2024

V Praze dne 16.12.2024

---

Ing. Milan Havlín

jednatel

poskytovatel

---

Michal Uhl

ředitel DZS

objednatel



EVROPSKÁ UNIE

| Zajištění cizojazyčných překladů |                                           |                                            |                                                                |                |                                                              |
|----------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------------|
| Nabídka dodavatele - název:      |                                           | PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.     |                                                                |                |                                                              |
| Nabídka dodavatele - IČO:        |                                           | 26473194                                   |                                                                |                |                                                              |
| Položka č.                       | Název položky                             | Měrná jednotka - normostrana A4 textu (NS) | Cena za měrnou jednotku (1 NS) překladu/korektury v Kč bez DPH | DPH samostatně | Cena za měrnou jednotku (1 NS) překladu/korektury v Kč s DPH |
| 1                                | Překlad z českého jazyka do anglického    | NS                                         | 250,00 Kč                                                      | 52,50 Kč       | 302,50 Kč                                                    |
| 2                                | Překlad z anglického jazyka do českého    | NS                                         | 190,00 Kč                                                      | 39,90 Kč       | 229,90 Kč                                                    |
| 3                                | Překlad z francouzského jazyka do českého | NS                                         | 230,00 Kč                                                      | 48,30 Kč       | 278,30 Kč                                                    |
| 4                                | Překlad z českého jazyka do francouzského | NS                                         | 280,00 Kč                                                      | 58,80 Kč       | 338,80 Kč                                                    |
| 5                                | Překlad z německého jazyka do českého     | NS                                         | 190,00 Kč                                                      | 39,90 Kč       | 229,90 Kč                                                    |
| 6                                | Překlad z českého jazyka do německého     | NS                                         | 250,00 Kč                                                      | 52,50 Kč       | 302,50 Kč                                                    |
| Nabídková cena celkem            |                                           |                                            | 1 390,00 Kč                                                    | 291,90 Kč      | 1 681,90 Kč                                                  |

Účastník ocení všechny položky v položkovém rozpočtu. Vyplní všechna žlutě vyznačená pole. Položkový rozpočet nesmí obsahovat nuly, text "zdarma", či "v ceně".